

Musykilatu Tarjamah al-Lughah al-'Arabiyah Ila al-Lughah al-Indonesiyah

Noza Aflisia

Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Curup
naflisia@yahoo.co.id

Abstract

This article discusses the difficulties found in translation activities from Arabic to Indonesian. The method used in this paper is a comparative study, which attempts to trace the difficulty found in translation from Arabic to Indonesian. The difficulties arise based on the differences between the two languages, both from vocabulary, grammar (*Nawu, Sharaf and Balaghoh*), as well as cultural factors of each language. These difficulties have a profound effect on the quality of the translation. The translator must master various methods of conducting translating activities (in this case Arabic to Bahasa Indonesia), such as the Lexical Translation Method, the Contextual Translation Method and the Dynamic Translation Method. With the mastery of various methods are expected an interpreter can minimize mistakes in translation, and produce a quality translation product.

ملخص

تتناول هذه المقالة الصعوبات الموجودة في أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي الدراسة المقارنة، والتي تحاول تتبع الصعوبة الموجودة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. وتنشأ الصعوبات على أساس الفروق بين اللغتين، سواء من المفردات أو قواعد اللغة (النحو، الصرف البلاغة)، فضلا عن العوامل الثقافية لكل لغة. هذه الصعوبات لها تأثير عميق على جودة الترجمة. يجب على المترجم إتقان أساليب مختلفة في عملية الترجمة (في هذه النطاق ترجمة العربية إلى الإندونيسية)، وذلك مثل طريقة الترجمة المعجمية، وطريقة الترجمة السياقية، وطريقة الترجمة الديناميكية. مع إتقان أساليب مختلفة ومن المتوقع أن مترجم يمكن تقليل الأخطاء في الترجمة، وإنتاج منتج ترجمة الجودة. الكلمات الأساسية: مشكلات، ترجمة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية.

مقدمة

قدم العلماء تعاريف وتحديد كثيرة للترجمة. ففي اللغة الإندونيسية كلمة "Terjemah" مستعارة من اللغة العربية "ترجم" واللغة العربية نفسها تقطعها من اللغة الأرمنية "ترجمان"¹ وكلمة "ترجمان" بمعنى هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع "تراجم"²

ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي عملية مهمة لأن كثير من العلوم مكتوبة في اللغة العربية من التاريخ الإسلامية، والحضارة الإسلامية، والفقه، والأخلاق حتي علم الطب وعلم الحساب وغير ذلك كلها مكتوبة في اللغة العربية. ولو كان الان قد ترجمها إلى اللغة الإندونيسية ولكن أحسن يأخذ مباشرة من الكتب المصدرية الأصلية. كانت الترجمة تزيد الإعلانات والمعارف لأن ينبغي على المترجم لتوكيل المواد الترجمة بقراءة كثيرة عن الأشياء تزيد المعارف حتى المترجم يفتح المراجع المذكور. والترجمة أيضا تزيد المفردات بسبب عند وجد المترجم المفردات غير معروف في المعنى فطبعا المترجم يفتح قاموس اللغة العربية لبحث عن معناها. كانت اللغة العربية هي أحسن اللغة في العالم، أنزل الله القرآن الكريم باللغة العربية. لها مميزات كثيرة في مجال الصوتي، و الترادف، الاشتقاق، والإعراب، والاشتراك اللفظي، والنحت. التي تقوم في عمل الترجمة نقول بالمترجم.

¹ ديدوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف، 1992)، ص. 37

² منظور، محمد بن كريم بن، لسان العرب، ج. 12، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1992)، ص. 66

في زمان الان، يقوم كثير من الناس في عملية الترجمة ليس فقط في الوكالة الحكومية كممثل دبلوماس ولكن أيضا في الوكالة التربية كممثل المدارس التي علّمت فيها اللغة العربية لفهم مادة اللغة العربية.

لنقل الرسالة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يحتاج إلى القدرة الخاصة في مجال علم اللغة بسبب اللغة الإندونيسية لها اللغة القياسية واللغة غير القياسية التي تختلف باللغة العربية. ليكون المترجم الجيد عليه يهتم كثير في علم اللغة العربية وطرق في الترجمة، وعمليات فيها. الترجمة ليست فقط تنسخ الرسالة من اللغة إلى اللغة الهدف ولكن هناك الرسالة التي تسلمها إلى القارئ.

فطبعا في الترجمة غير السهلة، هناك المشكلات التي واجهه المترجم، لذلك على المترجم يعرف أي المشكلات. لمعرفة كل المشكلات تقوم الكاتبة على هذه الكتابة وتدعو القارئ لتابعين هذه الكتابة. حيث في هذه الكتابة تنقسم إلى ستة بحوث. بحث الأول عن مميزات اللغة العربية، بحث الثاني عن الترجمة فيها تعريف الترجمة وأهدافها، ثم بحث الثالث يبحث فيه شروط المترجم، وبحث الرابع عن طريقة الترجمة، ثم الخامس عن عملية الترجمة، وبحث الستة عن مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

مميزات اللغة العربية

أ. تميز اللغة العربية صوتيا

حيث اشتملت على جميع الأصوات التي اشتملت عليها أخواتها السامية وزادت عليها بأصوات كثيرة لا وجود لها في واحدة منها مثل: الثاء والذال والغين

والضاد. وبهذا استوعبت جهاز النطق الإساني ووظفته أحسن توظيف، وحددت لكل حرف مخرجة في ذلك الجهاز.^٣

ب. تميز اللغة العربية بالترادف

الترادف هو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد.^٤ الترادف مظهر من مظاهر اللغة العربية التي ارتفعت به حتى بزت اللغات اتساعا وتشعبا، فاللغة العربية فسيحة الافاق، مترامية الأطراف تتميز بالثراء، وغزارة الألفاظ والمفردات التي ليست لها في اللغات الحية شبيها، وقد اتسمت هذه المفردات بحلاوة الجرس وسلامة النطق والعدوبة حيث تمتاز بمرونة ومطواعية.

ولنأخذ مثلا لخضم المفردات في لسان العرب من الكلمة "العسل" وقد بلغ عدد أسمائه المرادفة ثمانون اسما منها: الضرب، والضربة، والضريب، والشوب، والذوب، والحميت، والتحمويت، والجلس، والورس، والشهد، والشهد، والمادي، ولعب النحل، والرحيق وغيرها.^٥

ج. تميز اللغة العربية بالاشتقاق

الاشتقاق هو اخذ كلمة من كلمة، أو توليد لبعض الألفاظ من بعض لوجود علاقة بين اللفظة المشتقة، وما اشتقت منه، فمن اللفظة الأم (الجذر) يمكن استخراج مجموعة كبيرة من الألفاظ المتفقة معها في الحروف الأصلية، بيد أن الاختلاف يقع في الحركات والسكنات والحروف الزائدة المعبرة عن معان مختلفة.

^٣ نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج: الجامعة مولان مالك إبراهيم، 2011)،

ص. 15

^٤ على عبد الواحد وافي، فقه اللغة، (القاهرة: دار تحفة مصدر، د.س)، ص. 189

^٥ جرجي زيدان، تاريخ ادب اللغة العربية، (د.م. : دار الهلال، د.س)، ص. 45

وانظر إلى الكلمة "قراءة" مثلاً كيف نشق منها كلمات متعددة مثل:

قارئ (قرأ - يقرأ - اقرأ - مقروء - مقروءة إلخ).^٦

د. تميز اللغة العربية بالإعراب

إن الإعراب هو تغيير الحالة النحوية للكلمات بتغيير العوامل الداخلة عليها.

فالإعراب من أقوى عناصر اللغة العربية وأخص خصائصها به يعرف فاعل من مفعول، وأصل من دخيل وتعجب من استفهام.

الإعراب له أهمية بالغة في حمل الفكر، ونقل المفاهيم، ودفع الغموض، وفهم

المراد والتعبير عن الذات، فابن فارس يرى أن الإعراب هو الفارق بين المعاني المتكافئة في اللفظ، يهدي إلى التمييز بين المعاني والتواصل إلى أغراض المتكلم عن مجمل عواطفه وأفكاره ومعانيه، وذلك: أن قائلاً لو قال: "ما أحسن زيداً" غير معرب، لم يوقف على مراده، فإذا قال: "ما أَحْسَنَ زيداً" أو "ما أَحْسَنُ زيدٍ" أو "ما أَحْسَنَ زيدٌ" أبان بالإعراب عن المعنى الذي أراد.^٧

هـ. تميز اللغة العربية بالاشتراك اللفظي

يقصد بالمشترك اللفظي أن يكون للكلمة الواحدة عدة معان أو أكثر من

مدلول تطلق على كل منها على طريق الحقيقة لا المجاز، ومن خلال السياق الذي وردت فيه الكلمة يتحدد معناها المقصود، فالاشتراك اللفظي لهذه المعنى يقابل الترادف.

ومن أمثلة ذلك:

^٦ سابق المرجع، نور هادي، ص. 17

^٧ ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة، ط 1، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997)، ص. 161

1. كلمة الخال: تطلق على اخي الأم وعلى الشامة في الوجه، وعلى السحاب، وعلى البعير الضخم... إلخ.
 2. كلمة إنسان: تطلق على الواحد من بني آدم، وعلى ناظر العين، وعلى الأتملة، وعلى حد السيف، وعلى السهم... إلخ.
 3. كلمة العين: تطلق على الجاسوس، وعلى نبع الماء، وعلى أداة الإبصار، وعلى الشيء الذي يشغل حيزاً أو العقار.^٨
- و. تميز اللغة العربية بالنحت

تنتزع أصوات الكلمة من كلمتين فأكثر أو من الجملة للدلال على معنى مركب من معاني الأصل التي انتزعت منها. وقد جاء النحت في اللغة العربية على عدة وجوه أهمها الوجوه الثلاثة الآتية:

1. نحت من جملة للدلالة على التحدث بهذه الجملة، نحو بسم الله وحمل وحوقل وحسبل وسمعل وحيعل ودمعز وطلبق وجعغد وبأبأ...، إذا قال باسم الله، والحمد لله، ولا حولاً ولا قوة إلا بالله، وحسبنا الله، والسلام عليكم، وحي على الصلاة حي على الفلاح، وأدام الله عزك، وأطال الله بقاءك، وجعلت فداءك، وبأبي أنت.. ونحو بسملة والحمدلة والحوقلة... وهلم جرا.
2. نحت من علم مؤلف من مضاف ومضاف إليه (مركب إضافي) للنسب إلى هذا العلم أو للدلالة على الاتصال به بسبب ما، نحو عبشمى، وعبدرى، وعبقسى، وتيملى، ومرقسى في النسب إلى عبد شمس وعبد الدار، وعبد القيس وتيمم اللات وامرئ القيس.

^٨ سابق المرجع، نورهادي، ص. 20

3. نحت كلمة من أصلين مستقلين أو من أصول مستقلة للدلالة على معنى مركب في صورة ما من معاني هذين الأصلين أو هذين الأصل.⁹

الترجمة

أ. تعريف الترجمة

كان تعريفها يحتوى على شيئين وهما لغة وإصطلاحا. الترجمة لغة هي:

1. نسخ (نقل) من لغة إلى أخرى.

2. تغيير لغة.¹⁰

في الإصطلاح، فإن الترجمة هي نقل الأمانة أو الرسالة من اللغة المصدرية إلى لغة المتلقي (الهدف) معنا وأسلوبا.¹¹

قال سوحيندرا يوسف أن الترجمة هي كل النشاط البشري في نقل الاخبار أو الرسائل، اللفظية أو غير اللفظية من اخبار أساس ومصدر إلى اللغة المهدوفة.¹² يستخلص من هؤلاء التعاريف أن الترجمة هي محاولة لنقل الأمانة أو الرسالة من نص مصدرى (في هذا السياق اللغة العربية) مع ما يعادها الى اللغة العستهدفه (في هذا السياق الإندونيسية).

أ. أهداف الترجمة

⁹ سابق المرجع، على عبد الواحد واني، ص. 144.

¹⁰ وسط اللغة إدارة التربية الوطنية، قاموس الكبير اللغة العربية، ٢٠١٠ - ٢٠١١

¹¹ A. Widyamartaya. *Seni Menerjemahkan*. (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hal. 11

¹² Suhendra Yusuf. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. (Bandung: Mandar Maju, 1994), hal. 8

أهداف الترجمة هي توصيل الاخبار بلغة المتلقي. لكن في توصيل لأخبار من خلال لغة المتلقي، يلزم إجراء بعض تنسيق القوائد والمفردات. وتبدل اخبار أو واجدان جديد بين جنسان (أو أكثر) يستعملون اختلاف اللغات.^{١٣}

شروط المترجم

لإنتاج ترجمة جيدة، يجب أن يكون مترجما لشروطها الخاصة. و هي كما يلي :

- أ. ينبغي على المترجم أن يكون مطلعاً على المفردات والمصطلحات اليومية في اللغتين المعنيتين وفي اللغات المعنية، وكذلك أن يكون خبيراً في الأساليب اللغوية والتعابير الاصطلاحية والفنية الكلاسيكية والحديثة.^{١٤}
- ب. أن يكون المترجم ملماً بأدوات التأثير والإقناع في اللغتين وكيفية استخدامها.^{١٥}
- ج. أن يكون المترجم ملماً باللغة وثقافتها التي يترجم إليها حتى يمتلك النص الذي يترجمه.
- د. يجب أن لا يحاكي المترجم لهجة طبقية أو إقليمية تماماً كما لا يكتب بلغة قديمة غير مستخدمة الآن حينما ينقل عملاً قديماً لأن ذلك سيجعل لغته مصطنعة.^{١٦}

¹³ Nur Mufid dan Kaserun AS Rahman, *Pintar Menerjemahkan Arab – Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), hal. 8

^{١٤} أبو نعمان عبد المنان خان، *ملكرة الترجمة العربية الفورية*، (جامعة دكا، 1992) ص. 7

^{١٥} محمد محمود بيومي، *لماذا نترجم*، (د.م. د.م، د.س)، ص. 22

^{١٦} بيتر نيومارك، *دليل المترجم*، ط 1، (الرياض: دار العلوم، 1985)، ص. 40

- هـ. على المترجم أن يكتب الترجمة لقارئ اللغة المنقول إليها ولو كان النص الأصلي لم يكتب للقراءة عامة بل كان الهدف مجرد منه متعة المؤلفون يجعل ترجمته أقرب تناولا للقارئ وأيسر فهماله.^{١٧}
- و. أن يكون المترجم مخلصا في ترجمته ومسخر جميع قواته فيها، وبإدلا قصارى جهوده فيها لنقل أفكار صاحب النص وشعوره وأسلوبه ومدلوله.^{١٨}
- وأما شروط المترجم عند أحمد إذن كما يلي:
- أ. يجب على المترجم أن يعلم جيدا النظام والقوائد في لغتين: لغة الأصلي والترجمة.
- ب. يجب أن يعلم جيدا الأسلوب واللغوى وامتيازات من كل لغتين.
- ج. يجب أن يعلم جيدا العلوم التي ترجمتها.
- د. يجب أن يعلم جيدا أسلوب المؤلف وعبارتها لترجمتها .
- هـ. يجب أن تكون موثوقة في نقل الأفكار على النص الأصلي.
- و. يجب على المترجمين نقل الأفكار والتوتير في الاسلوب والتعبير إلى أقصى حد ممكن الكشف الأصلي لنهج الأسلوب.
- ز. يجب إبقاء الروح في النص الأصلي.^{١٩}

^{١٧} المرجع السابق، ص. 55

^{١٨} ظل الرحمن صديقي، الترجمة، ط 2، (دكا: أكاديمية بنغلا، 1988)، ص. 59

^{١٩} Ahmad Izzan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2007), hal. 164-165

طريقة الترجمة

طريقة هي الأنشطة المحددة التي يعبرها في الفصل مناسب باستراتيجي وتقريب مختورا.²⁰ فأما طريقة الترجمة هي النشاط الذي يعبر مع طريقة الترجمة. وبصفة عامة، طريقة الترجمة ينقسم إلى :
أ. طريقة الترجمة

استنادا إلى الطريقة، تقسيم اسلوب الترجمة إلى ثلاثة: ترجمة الحرفية والمعنوية والدينامية .

1. الترجمة الحرفية

هذه الترجمة هي تغيير لغة (تركيب و ترتيب) الى لغة أخرى مناسبة بصوت تلك اللغة، بدون خفض ولا زيادة. هذه النوعة لاتزدهر وتنمو لكثرة النقصان منها بعدم واضح المعرفة وإسراف في إستعمال المفردات . حتى أدى إلى التصحيح المفرط وفوق ذلك تميل إلى الخطاء ولا تبسط المقصود الحقيقي لأن كل لغة لها قواعد معينة.

2. الترجمة المعنوية

الترجمة المعنوية هي ترجمة من اللغة الأصلية إلى لغة أخرى يتركز على أوضح المعاني وأغراض من الترجمة.

هذا النوع من الترجمة لم يتم تطويره لأنه يحتوي على العديد من العيوب، وهي تسبب إلى تفسيرات أخرى لان تركيب الجملة كانت بعيدة عن لغة الترجمة،

²⁰ Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005),

ويمكن إلى تعريف النصوص وتعليقها، ويوفر فرص الانتحال حتى يشعر المترجم أن له الفكرة، وليس كحامل للأفكار.

3. الترجمة الدينامية

الترجمة الدينامية هي كيفية توصيل الامانه في اللغة المصدر مع العبارات اللازمة للترجمة اللغوية. هذا النوع من الترجمة قد إزدهرت ووصعت مع الخطوات : تحليل من اللغة المصدرية استنادا إلى المفهوم الأساسي، ونقل المفهوم الأساسي الأصلي في المفاهيم الأساسية بلغة الترجمة، وإعادة تشكيل نتائجها في لغة الترجمة.²¹

4. كيفية التلقين

استنادا على طريقة أو أسلوب التسليم ، تنقسم الترجمة إلى نوعين، هما اللفظي (ترجمة النتائج التي يلقيها باللسان فوار) والكتابة (ترجمة النتائج التي بالقيها في الكتابة).

في ترجمة النصوص الكلاسيكية يمكن أن نختار واحدة من الطرق المذكورة أعلاه، خصوصا الترجمة الدينامية للتعبير عن النتائج في كل من اللفظي والكتابي وفقا للاحتياجات.²²

عملية الترجمة

يجب على المترجمين أن يفهموا عملية الترجمة يتثبتوا الخطوات الهامة في القيام بعملها. فصل مُجدّد نجيب العملية أو الخطوات للترجمة وهي :

²¹ Ahmad Izzan, *Op.cit.*, hal. 160-161

²² سابق المرجع

- أ. القراءة السريعة للنص لإلتقاط الأفكار والموضوعات والأفكار العامة من النص المترجمته. في هذه المرحلة يجب على المترجم عقد قلم الرصاص لتوقيع فيه علامة المفردات أو المصطلحات التي لم يعرف نظيره.
- ب. القراءة الثانية لإلتقاط محتويات النص تفصيليا.
- ج. القراءة الثالثة. في هذه المرحلة قراءتها فقرة بين الفقرت. وينبغي أن يعلم معنى المصطلحات المستخدمة والقاموس أو قراءات أخرى تتعلق بموضوع النص ومفيدة جدا للمترجمين.
- د. قراءة الجملة بين الجمل ثم ترجمتها.
- هـ. يصادق الترجمة مع اسلوب الهدف والتصحيحات الفنية أو الأخطاء علامة القراءة.
- و. إعادة قراءة الترجمة للعثور على الالقاء وعلامة الرابط والمصطلحات المناسب مع اللغة المهدوفة.
- ز. القراءة النهائية لضمان ختاءات نحوية وأسلوب واستخدام المصطلحات²³.

بنائة الجملة في اللغة العربية وكيفية ترجمتها

في بنية الجملة العربية كثيرا ما تصادف الجملة التي يصعب الطلاب تحديد ما هي فاعل ومبتداء وفعل وخبر ومفعول به ومكملة. وهنا أمثلة وترجمتها.

أ. الجملة الفعلية

ويستخدم في اللغة العربية الجملة الفعلية وهي تبدأ بفعل و ورأها فاعل ولكن في الإندونيسية الجملة الإسمية ففي ترجمتها كأنها الجملة الإسمية. المثال :

²³ Nur Mufid dan Kaserun AS Rahman, *Op.cit.*, hal. 27

- النص العربي : يكتب الطالب الرسالة

Menulis siswa surat : المعنى الحرفي

Petani menjual sayur-sayuran^{٢٤} : ترجمة

- النص العربي : يجلس أحمد على الكرسي

Duduk Ahmad di atas kursi : المعنى الحرفي

Ahmad duduk di atas kursi : ترجمة

ب. المبني للمعلوم

في اللغة العربية مثلها (قال - يقول) ، (قرأ - يقرأ) ، (باع - يبيع) وغيرهم
ولكن ترجمته كما المبني للمجهول، المثل :

- النص العربي : هذا كتاب اشتراه محمد

Ini kitab yang membelinya Muhammad : المعنى الحرفي

Buku ini yang dibeli Muhammad : ترجمة

- النص العربي : هذا مقالة كتبها أحمد

Ini makalah yang menulisnya Ahmad : المعنى الحرفي

Makalah ini yang ditulis oleh Ahmad^{٢٥} : ترجمة

^{٢٤} نفس المرجع

^{٢٥} رافعي، دليل في الترجمة، (جاكرتا : ١٩٩١)، ص 17

ج. المبني للمجهول

في الجمل التالية تستخدم فعل المبني للمجهول أو اسم المفعول ولكن في الإندونيسية المبني للمعلوم حتى يستعمله المبني للمجهول ومعناه المبني للمجهول،
مثل :

- النص العربي : سررت بلقائك
المعنى الحرفي : Saya digembirakan dengan bertemu anda
ترجمة : Saya gembira bertemu anda
- النص العربي : توفي الشيخ محمد أمس
المعنى الحرفي : Dimatikan Syeh Muhammad Kemarin
ترجمة : Syeh Muhammad meninggal kemarin^{٢٦}

د. عن

قد لتعدية الفعل فلا تترجمه بلفظية "dari" أو "tentang" واحيانا لا تترجمه، المثال :

- النص العربي : بحث الرجل عن ولده
المعنى الحرفي : Membahas orang itu tentang anaknya
ترجمة : Orang itu mencari anaknya
- النص العربي : أعلن المدير عن حاجته الى موظف
المعنى الحرف : Mengiklankan/menyatakan Manager tentang
butuhnya kepada pegawai

ترجمة : ^{٢٧} Manager mengiklankan/menyatakan perlu pegawai
هـ. على

لها معاني متعددة حسب مفهوم الجملة. المثال :

- النص العربي : عليك ان يطيع والديك

المعنى الحرفي : Atas engkau untuk engkau menaati kedua :
orang tuamu

ترجمة : Engkau harus taat kepada orang tuamu :

- النص العربي : يتعاون الفلاحون على محاربة الفئران

المعنى الحرفي : Tolong menolong para petani itu atas memerangi tikus :

ترجمة : ^{٢٨} Para petani bekerja sama untuk memerangi tikus :

و. من

لها معاني متعددة لذلك لا ترجمتها على لدوام بلفظة

واحدة ولكن تفسيرها حسب مفهوم الجملة والأحيان بمعاني:

Karena, salah seorang, diantara, sebagian, termasuk, yaitu, seperti, ada, baik, untuk dan karena.

: المثال

- النص العربي : وصل السياح من اليابان

المعنى الحرفي : Sampai para turis itu datang dari Jepang :

ترجمة : Para turis itu datang dari Jepang :

- النص العربي : من أطباء العرب أبو القاسم الزهراوي

^{٢٧} نفس المرجع، ص ٦٢

^{٢٨} نفس المرجع، ص ٧٢

Dari dokter-dokter Arab Abu Qosim Al-Zahrawi : المعنى الحرفي

: ترجمة

Abu Kasim Al-Zahrowi adalah salah seorang Dokter Arab^{٢٩}

ز. الباء

تستخدم العديد الباء كحرف التعدية ولا تغييرا في المعنى لكنها أكدت أن الكلمة ورائ هي مفعول به لمعرفة كله المتعدي وماذا الحرف ما أصبح المتعدي والحاجة إلى إجراء قواميس مختلفة والنصوص ، فإن التالية الذين العديد من استخدامه. المثال:

- النص العربي: اعترف الطالب بتفوق زميله

Mengakui mahasiswa itu dengan keunggulan temannya : المعنى الحرفي

Mahasiswa itu mengakui keunggulan temannya : ترجمة

- النص العربي: امن المسلمون باليوم الاخر

Mempercayai orang Islam dengan hari akhir : المعنى الحرفي

^{٣٠} Orang Islam mempercayai hari akhir: ترجمة

ح. الباء الزائدة

في اللغة العربية نجد الباء الزائدة وهنا ليس بمعاني ويسبق الباء : مبتدأ وخبر وفاعل ومفعول وخبر ما (ليس) وكيف واذا. المثال:

- الباء يذيد الى المبتداء

^{٢٩} نفس المرجع،، ص ٩٨

^{٣٠} نفس المرجع،، ص ١٠٧

النص العربي : وصل الطلاب الى مطار ، فاذا بحارس يمنعهم من
الدخول الى قاعة الانتظار

المعنى الحرفي : Sampai para mahasiswa ke bandara maka tiba-tiba
dengan penjaga mencegah mereka dari masuk ke ruang tamu

ترجمة : Para mahasiswa sampai di bandara, tiba-tiba :
seorang penjaga melarang mereka masuk ke ruang tunggu

- الباء يزيد الى الخبر

النص العربي : قال الطلاب : لسنا بسياح

المعنى الحرفي : Berkata mahasiswa : kami bukan dengan turis :

ترجمة : Mahasiswa berkata : kami bukan turis :

- الباء يزيد الى الفاعل

النص العربي : كفى بالله شهيدا

المعنى الحرفي : Cukup dengan Allah Sebagai saksi :

ترجمة : Cukup... Allah sebagai saksi :

- الباء يزيد الى المفعول

النص العربي : كفى بعلي تجارب الحياة

المعنى الحرفي : Cukup dengan Ali pengalaman-pengalaman hidup :

ترجمة : Pengalaman hidup cukup banyak bagi Ali :

- الباء يزيد الى الأخبار ما

النص العربي : ما انا بقارئ

المعنى الحرفي : Tidak saya dengan orang yang membaca :

Saya tidak dapat membaca : ترجمة

- الباء مع كيف يزيد الى المبتداء

النص العربي : كيف باخيك المريض؟

Bagaimana dengan saudaramu yang sakit ? : المعنى الحرفي

^{٣١} Bagaimana saudaramu yang sakit ? : ترجمة

ط. "ما" الزائدة

"ما" الزائدة اذا بعد "اذا" وشرط لذلك لا يتطابق مع المعنى. فرق في حالة

ما كاسم الموصول والإستفهام وحرف النحي و حرف الشرط. المثال :

- النص العربي : اذا ما نجحت حصلت على شهادة

Apabila apa kamu lulus mendapat kamu ijazah : المعنى الحرفي

Apabila kamu telah lulus kamu akan mendapat ijazah: ترجمة

- النص العربي : أينما تكونوا أساعدكم

Dimana apa kamu sekalian berada saya menolong kalian : المعنى الحرفي

Dimana saja kalian berada saya pasti akan menolongnya ^{٣٢} : ترجمة

مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

وسوف تنشأ مشكلات عند تغيير اللغة إلى اللغة الأخرى والمشكلات

اللغوية وغير اللغوية.

^{٣١} نفس المرجع، ص ١١٧-١١٨

^{٣٢} نفس المرجع، ص ١٤٨

أ. مشكلات لغوية

1. المفردات

قليلة من المترجمين حافظين بمفردات اللغة المنقول إليها. بسبب معرفة لغة محدودة أو الكلمات التي تحتوي على التفاهم لم تكن معروفة سابقا. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة بالقواميس القداري فيه المفردات القياسية.

2. القواعد

مشتركة ولو عند المترجم تولى من الكتب القواعد. المثال: تثبت فعل وفاعل ومفعول في الجملة الرئيسية يتكون من الجملة. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة من الاستمرار في القواعد (النحوي والصرف والبلاغة) نظريا وعمليا.

3. الترجمة

صعوبات الترجمة فيما يتعلق باسم الشخص والمدينة. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة بالقدرة لغتين: لغة الأهداف و المصدر.

4. تطوير اللغة

تطوير اللغة يعتمد على تطور العلم والعلوم، ككلمة والمصطلحات أو العبارة لم تكن موجودة سابقا في اللغة العربية ويمكن التغلب على هذه الصعوبة بتتبع تطويرها.^{٣٣}

^{٣٣} احمد اذان، سابق المرجع، ص ١٦٦

ب. مشكلات اجتماعي والثقافية

المشكلة الإجتماعية والثقافية وهذه المشكلة خارج اللغة التي يسبب إلى ضعف الفهم والمعرفة هي بسبب مختلف اجتماعية والثقافية بين العربية والإندونيسية. هذه المختلة يتكون المشكلة. هذه الصعوبة يعنى الإعتبار والإصطلاح وأسماء الأشياء ما في اللغة الإندونيسية ولا بسهولة أن يفهم لإندونيسي الذي لا يعرفها. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة بمعرفة الخلفية اجتماعية والثقافية في الماضى والحاضر. ثم تتكون مادة اللغة العربية الذي فيها صوارهما.³⁴ كان يؤثر المترجمون في الترجمة قيم الحياة في المجتمع حتى ينفذ تغيير في تحريف المعنى.³⁵ امن الاستمرار في القواعد (النحوي والصرفي والبلاغة) نظريا وعمليا.

الخلاصة

اعتمادا على الشرح المذكور خلصت الكاتبة أن الترجمة هي محاولة لنقل الأمانة أو الرسالة من نص مصدرى (في هذا السياق اللغة العربية) مع ما يعادها إلى اللغة المستهدفية (في هذا السياق الإندونيسية). وأما عن الطرق في الترجمة تنقسم إلى الترجمة الحرفية، والترجمة المعنوية، الترجمة الدينامية. ومشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي مشكلات لغوية يعنى عن قليلة من المترجمين حافظين بمفردات اللغة المنقول إليها، ويفهم المترجم عن القواعد (النحوي والصرف والبلاغة)

³⁴ نفس المرجع. ص ٧٦

³⁵ Rochayah Machali, *Pedoman Terjemah*. (Bandung: Kaifa, 2009), hal.128

نظريا وعمليا، صعوبات الترجمة فيما يتعلق باسم الشخص والمدينة، وتطوير اللغة يعتمد على تطور العلم والعلوم، ككلمة والمصطلحات أو العبارة لم تكن موجودة سابقا في اللغة العربية. ومشكلات اجتماعي والثقافية (خارج اللغة التي يسبب إلى ضعف الفهم والمعرفة هي بسبب مختلف اجتماعية والثقافية بين العربية والإندونيسية).

المراجع

أ. المراجع العربية

خان، أبو نعمان عبد المنان. 1992، مذكرة الترجمة العربية الفورية، جامعة دكا ديدوي، مُجّد. 1992، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، تونس: دار المعارف رافعي، 1991، دليل في الترجمة، جاكرتا زيدان، جرجي، د.س، تاريخ ادب اللغة العربية، د.م.: دار الهلال ساهين، مُجّد. 1532، نظريات الترجمة وتطبيقاتها، الأردن: دار الثقافة صديقي، ظل الرحمن، 1988، الترجمة، ط 2، دكا: أكاديمية بنغلا فارس، ابن، 1997، الصاحي في فقه اللغة، ط 1، بيروت: دار الكتب العلمية منظور، مُجّد بن كريم بن، 1992، لسان العرب، ح. 12، بيروت: دار الكتب العلمية

نيومارك، بيتر، 1985، دليل المترجم، ط 1، الرياض: دار العلوم وافي، علي عبد الواحد، د.س، فقه اللغة، القاهرة: دار نخصة مصدر وسط اللغة إدارة التربية الوطنية، قاموس الكبير اللغة العربية، 2010 - 2011

هادي، نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها ، مالانج:
الجامعة مولان مالك إبراهيم

ب. المراجع الأجنبية

- Efendi, Ahmad Fuad. 2005. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat
- Izzan, Ahmad. 2007. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Terjemah*. Bandung: Kaifa
- Mufid, Nur dan AS Rahman, Kaserun. 2007. *Pintar Menerjemahkan Arab – Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif
- Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju